

T. C. Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi : (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve Yazı İşleri İçin Başbakanlık Neşriyat Daire Başkanlığına başvurulur	14 Ocak 1985 PAZARTESİ	Sayı : 18635
---	---------------------------	--------------

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 84/8832

Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasındaki 30 Nisan 1964 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesi'nin uygulanması ile ilgili 2 Kasım 1984 tarihli ekli İdari Anlaşmanın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nun 23/11/1984 tarihli ve 303-286/KKVS-III/Sosyal İşler 3424 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanun'un 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 4/12/1984 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Kenan EVREN
Cumhurbaşkanı

T. ÖZAL
Başbakan

İ. K. ERDEM
Devlet Bak. - Başbakan Yrd.

A. TENEKECİ
Devlet Bakanı

S. N. TÜREL
Millî Savunma Bakanı v.

M. V. DİNÇERLER
Millî Eğitim Gençlik ve Spor Bakanı

K. OKSAY
Devlet Bakanı

İ. ÖZDAĞLAR
Devlet Bakanı

Y. AKBULUT
İçişleri Bakanı

İ. S. GİRAY
Bayındırlık ve İskân Bakanı

A. M. YILMAZ
Devlet Bakanı

A. KARAEVLİ
Devlet Bakanı

V. HALEFOĞLU
Dışişleri Bakanı

M. AYDIN
Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı

S. N. TÜREL
Devlet Bakanı

M. N. ELDEM
Adalet Bakanı

A. K. ALPTEMOÇİN
Maliye ve Gümrük Bakanı

Yürütme ve İdare Bölümü Sayfa : 1

V. ATASOY

Ulaştırma Bakanı

H. H. DOĞAN

Tarım Orman ve Köyişleri Bakanı

M. KALEMLİ

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

H. C. ARAL

Sanayi ve Ticaret Bakanı

C. BÜYÜKBAŞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

M. M. TAŞÇIOĞLU

Kültür ve Turizm Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Arasındaki
30 Nisan 1964 Tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Uygulanması**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti

Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasındaki 30 Nisan 1964 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 48 inci maddesinin 1 inci fıkrası hükümüne istinaden, aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır :

BÖLÜM I

Genel Hükümler

Madde 1

Takip eden madde hükümlerinde, Sözleşmede bildirilen tabirler, Sözleşmede saptanan anlamları ile kullanılmaktadır.

Madde 2

Sözleşmenin 48 inci maddesinin 2 nci fıkrası uyarınca kurulan İrtibat Büroları, kendi yetkileri çerçevesi dahilinde, ilgili kimselerin Sözleşmeye göre olan hak ve vecibeleri hakkında genel açıklamada bulunma yetkisine sahiptirler.

Madde 3

Sözleşmenin 48 inci maddesinin 2 nci fıkrası uyarınca kurulan İrtibat Büroları ile Sözleşmenin 48 inci maddesinin 3 üncü fıkrasının 2 nci cümlesine göre yetkili olan Sosyal Sigorta Mercileri, Sözleşmenin 48 inci maddesinin 1 inci fıkrası ve 15a maddesinin 1 inci fıkrası hükümleri haleldar olmaksızın ve yetkili makamların işbirliği suretiyle, kendi yetki alanlarında, Sözleşmenin uygulanması için gerekli ve yararlı olan idari önlemleri kararlaştırırlar.

Madde 4

(1) Uygulanacak mevzuatta belirlenmemiş olan hallerde, Sözleşmenin 43 ncu maddesinin 1 nci fıkrasında bildirilen mercilerin, kendi yetkileri dahilinde, birbirlerine ve ilgili kimselere, Sözleşmenin 2 nci maddesinin 1 nci fıkrasında bildirilen mevzuat ile ilgililerin, Sözleşmeden ve bu Anlaşmadan doğan hak ve vecibelerinin güvence altında tutulması için lüzumlu olan gerçekleri bildirmeleri ve kanıtlayıcı belgeleri vermeleri gereklidir.

(2) Eger bir kimse, Sözleşmenin 2 nci maddesinin 1 nci fıkrasında bildirilen mevzuata, Sözleşme hükümlerine veya bu Anlaşmaya göre, belirli gerçekleri Sosyal Sigorta Mercii'ne veya başka bir merciye bildirmekle yükümlü ise, bu yükümlülük, diğer akit taraf ülkesinde veya bu taraf mevzuatına göre mevcut bulunan aynı mealdeki gerçekler için de sözkonusudur. Bu husus, bir kimsenin, belirli belgeleri emre amade tutmasını gerektiren haller için de geçerlidir.

Madde 5

(1) Sözleşmenin 6 ve 9 ncu maddesi hallerinde, mevzuatı uygulanacak olan akit taraftaki yetkili Sosyal Sigorta Mercii, ilgili kimsenin dilekçe ile başvurusu üzerine, bu kimsenin bu taraf mevzuatına tabi olduğunu belirten bir belge verir.

(2) Federal Almanya Cumhuriyetinde, hastalık sigortası Sosyal Sigorta Mercii, bütün sigorta dalları için böyle bir belge düzenler. Eğer bir kimse sadece kaza sigortasında sigortalı ise, belge kaza sigortasının yetkili Sosyal Sigorta Mercii tarafından düzenlenir.

(3) Bu belge, Türkiye'de;

İlgili kimse, son defa Sözleşmenin 2 nci maddesinde Türkiye bakımından sayılan mevzuatlardan hangisine tabi ise, o mevzuatı uygulamakla yükümlü olup, sözleşmenin 48 nci maddesinin 2 nci fıkrasında belirtilen İrtibat Mercii tarafından düzenlenir.

Madde 6

Para yardımları, diğer akit taraf ülkesindeki hak sahibine, ya doğrudan doğruya veya bu tarafın İrtibat Bürolarının aracılığı ile ödenir. Sözleşmenin 16 nci maddesi, 23 ncü maddenin 7 nci fıkrası ve 33a maddesi aynen geçerlidir.

Madde 7

Sözleşmenin 46 nci maddesinin 1 nci fıkra hükmünün uygulanmasında, bir akit tarafın Mercii'ne verilen dilekçe, açıklama ve itiraznameler, bu Mercii tarafından, vakit geçirilmeksizin, diğer akit tarafın yetkili Mercii'ne iletilir.

BÖLÜM II

Özel Hükümler

KISIM 1

Hastalık ve Analık Sigortaları

Madde 8

(1) Yetkili Sosyal Sigorta Mercii'nin merkezinin bulunmadığı akit taraf ülkesindeki ikamet halinde, para yardımlarından yararlanılabilmesi için, ilgili kimse, işgöremezliğin başlamasını takip eden üç gün içerisinde, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii'ne, işgöremezliğini kanıtlayan bir doktor raporu ibraz eder. İkamet mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii, aynen kendi sigortalıları için yaptığı biçimde, işgöremezliği tetkik ve keyfiyeti, üç gün içerisinde, teyiden yetkili Sosyal Sigorta Mercii'ne bildirir.

(2) Hastalık durumunun tahmini süreyi aşması halinde 1 nci fıkra hükümleri geçerlidir.

Madde 9

Sözleşmenin 15 nci maddesinin uygulanması bakımından, yetkili Sosyal Sigorta Mercii, istek üzerine, bir yardım talep belgesi düzenler.

Madde 10

(1) Türk Sosyal Sigorta Mercileri tarafından, Almanya'daki Sosyal Sigorta Mercilerindeki sigortalıların kanunen Türkiye'de ikamet eden aile fertlerine ve Sözleşmenin 14 ncü maddesinin 1 nci fıkrasının 1 nci cümlesinde belirtilen ve Alman Sosyal Sigorta Mercilerinde sigortalı bulunan kimselere ve bunların aile fertlerine yapılan masraflar 1 Ocak 1971 tarihinden itibaren götürü meblağlar üzerinden tazmin edilecektir. Nihai Protokolün 11 numarasının c bendi aynen kalmıştır.

(2) Sözleşmenin 48 nci maddesinin 2 nci fıkrasına göre hastalık sigortası için kurulan İrtibat Büroları, götürü hesaplaşmaya ilişkin ayrıntıları ve götürü meblağların miktarını kararlaştırırlar.

(3) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önceki sürelerde, Sözleşmenin 15/a maddesinin 2 nci fıkrasına aykırı olarak hareket edilmiş olması halinde yapılan işlemlerle yetinilir.

Madde 11

Doğum götürü meblâğının ödenmesinde, Alman mevzuatına göre gerekli olan hekim muayeneleri ile Türk mevzuatına göre olan aynı mahiyetteki muayeneler eşdeğerdedir.

KISIM 2

Kaza Sigortası

Madde 12

(1) İşkazasının (meslek hastalığının) bildirilmesinde, sigortalılığın mevcut olduğu akit taraf mevzuatı geçerlidir.

(2) İşkazası veya meslek hastalığı yetkili Sosyal Sigorta Mercii'ne bildirilir. Yetkili Sosyal Sigorta Mercii, durumu vakit geçirmeksizin, ikâmet mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii'ne bildirir. İşkazası veya meslek hastalığı, ikâmet mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii'ne de bildirilebilir. Bu takdirde bu merci, bildiriye, vakit geçirmeksizin yetkili Sosyal Sigorta Mercii'ne gönderir.

KISIM 3

Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları

Madde 13

Sözleşmenin 48 nci maddesinin 2 ve 3 ncü fıkralarında belirtilen Sosyal Sigorta Mercileri, her yıl 31 Aralık tarihine kadar, diğer akit taraf ülkesine yapılan ödemelere ait, aylık veya gelirlerin sayısını ve meblağların toplamını ve toptan ödemeleri içeren istatistikler düzenlerler. Bu istatistikler teati edilir.

BÖLÜM III

Çeşitli Hükümler

Madde 14

Kişilere ait donelerin veya işletme - veya müessese sırlarının Sözleşmeye veya bu Anlaşmaya istinaden bir akit taraftan diğerine, iletilmesini gerektiren hallerde, gerek iletilmesi gerekse kullanılması bakımından, kişilere ait donelerin ve keza işletme- ve müessese sırlarının korunması hakkındaki iç mevzuat hükümleri geçerlidir.

BÖLÜM IV

Nihai Hükümler

Madde 15

İşbu Anlaşma Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetinin, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine karşı Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonraki üç ay içerisinde aksine bir beyanda bulunmaması halinde, Berlin Land'ı için de geçerlidir.

Madde 16

İşbu Anlaşma, her iki Hükümetin, dahili mevzuatına göre yürürlük için gerekli olan şartların mevcut olduğunu derhal birbirlerine bildirmelerini takiben yürürlüğe girer. Anlaşma, Sözleşmenin yürürlük tarihinden itibaren uygulanır.

Bu Anlaşma, 2 Kasım 1984 tarihinde Ankara'da Almanca ve Türkçe olmak üzere ve her iki metin'de aynı derecede bağlayıcı olarak, iki orijinal nüsha halinde düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

V E R E I N B A R U N G

zur Durchführung des Abkommens vom 30. April 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei über Soziale Sicherheit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Türkei

haben in Anwendung des Artikels 48 Absatz 1 des Abkommens vom 30. April 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei über Soziale Sicherheit, im folgenden als «Abkommen» bezeichnet, folgendes vereinbart :

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

In den folgenden Bestimmungen werden die im Abkommen angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2

Den nach Artikel 48 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3

Die nach Artikel 48 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die nach Artikel 48 Absatz 3 Satz 2 des Abkommens zuständigen Träger vereinbaren unbeschadet des Artikels 48 Absatz 1 und des Artikels 15 a Absatz 1 des Abkommens und unter Beteiligung der zuständigen Behörden jeweils für ihren Zuständigkeitsbereich die Verwaltungsmaßnahmen, die zur Durchführung des Abkommens notwendig und zweckmäßig sind.

Artikel 4

(1) Soweit es sich nicht bereits aus den anzuwendenden Rechtsvorschriften ergibt, haben die in Artikel 43 Absatz 1 des Abkommens genannten Stellen im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der nach in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, der nach dem Abkommen und der nach dieser Vereinbarung bestehenden Rechte und Pflichten der Beteiligten erforderlich sind.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet der anderen Vertragspartei oder nach deren Recht gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Artikel 5

(1) In den Fällen der Artikel 6 und 9 des Abkommens erteilt der zuständige Träger im Gebiet der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften anzuwenden sind, der betreffenden Person auf Antrag eine Bescheinigung darüber, daß sie diesen Rechtsvorschriften untersteht.

(2) In der Bundesrepublik Deutschland stellt der Träger der Krankenversicherung diese Bescheinigung auch für die übrigen Versicherungszweige aus. Ist eine Person nur in der Unfallversicherung versichert, so wird die Bescheinigung vom zuständigen Träger der Unfallversicherung ausgestellt.

(3) In der Türkei wird die Bescheinigung von derjenigen in Artikel 48 Absatz 2 des Abkommens aufgeführten Verbindungsstelle ausgestellt, die für die betreffende Person zuletzt als Verbindungsstelle zuständig war.

Artikel 6

Geldleistungen an Empfänger im Gebiet der anderen Vertragspartei können unmittelbar oder unter Einschaltung von Verbindungsstellen ausgezahlt werden. Artikel 16, 23 Absatz 7 und Artikel 33 a des Abkommens bleiben unberührt.

Artikel 7

Für Anwendung des Artikels 46 Absatz 1 des Abkommens sind Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe von der Stelle der einen Vertragspartei, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiterzuleiten.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Versicherungen für den Fall der Krankheit und der Mutterschaft

Artikel 8

(1) Für den Bezug von Geldleistungen bei Aufenthalt im Gebiet der Vertragspartei, in der der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, legt die betreffende Person innerhalb von drei Tagen nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit dem Träger des Aufenthaltsortes eine ärztliche Bescheinigung über ihre Arbeitsunfähigkeit vor. Der Träger des Aufenthaltsortes überprüft und bestätigt die Arbeitsunfähigkeit der Person innerhalb von drei Tagen in gleicher Weise wie bei seinen eigenen Versicherten und teilt das Ergebnis unverzüglich dem zuständigen Träger mit.

(2) Geht die Arbeitsunfähigkeit über die voraussichtliche Dauer hinaus, so gilt Absatz 1 entsprechend.

Artikel 9

Für die Anwendung des Artikels 15 des Abkommens stellt der zuständige Träger auf Verlangen eine Bescheinigung über den Anspruch aus.

Artikel 10

(1) Die von den türkischen Trägern aufgewendeten Beträge für die sich gewöhnlich in der Türkei aufhaltenden Familienanhöriger der Versicherten deutscher Träger und für die in Artikel 14 Absatz 1 Satz 1 des Abkommens genannten und bei deutschen Trägern versicherten Personen und deren Familienangehörige werden für die Zeit ab 1. Januar 1971 nach Pauschalbeträgen erstattet. Nummer 11 Buchstabe c des Schlußprotokolls zum Abkommen bleibt unberührt.

(2) Die nach Artikel 48 Absatz 2 des Abkommens für die Krankenversicherung eingerichteten Verbindungsstellen vereinbaren die Einzelheiten der pauschalen Abrechnung und die Höhe der Pauschalbeträge.

(3) Soweit für Zeiten vor dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung abweichend von Artikel 15 a Absatz 2 des Abkommens verfahren wurde, hat es dabei sein Bewenden.

Artikel 11

Für die Gewährung des Entbindungspauschbetrages stehen den nach den deutschen Rechtsvorschriften erforderlichen ärztlichen Untersuchungen entsprechende Untersuchungen nach den türkischen Rechtsvorschriften gleich.

**Kapitel 2
Unfallversicherung****Artikel 12**

(1) Für die Anzeige des Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) gelten die Rechtsvorschriften der Vertragspartei, nach denen die Versicherung besteht.

(2) Die Anzeige wird dem zuständigen Träger erstattet. Er unterrichtet davon unverzüglich den Träger des Aufenthaltsortes. Die Anzeige kann auch diesem erstattet werden. Er übersendet die Anzeige unverzüglich dem zuständigen Träger.

**Kapitel 3
Versicherungen für den Fall der Invalidität,
des Alters und des Todes (Renten)****Artikel 13**

Die in Artikel 48 Absätze 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger erstellen jährlich zum 31. Dezember über die in das Gebiet der anderen Vertragspartei vorgenommenen Zahlungen Statistiken, die Angaben über Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen enthalten. Diese Statistiken werden ausgetauscht.

**Abschnitt III
Verschiedenes****Artikel 14**

Werden personenbezogene Daten oder Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse aufgrund des Abkommens oder dieser Vereinbarung von einer Vertragspartei in die andere weitergegeben, so gilt sowohl für die Weitergabe als auch für die Verwendung das jeweilige innerstaatliche Recht über den Schutz von personenbezogenen Daten sowie Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen.

**Abschnitt IV
Schlußbestimmungen****Artikel 15**

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 16

Diese Vereinbarung tritt in Kraft sobald beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die nach innerstaatlichen Recht für ihr Inkrafttreten erforderlichen Voraussetzungen vorliegen. Sie ist von dem Tage des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden.

Geschehen zu Ankara am 2 November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Republik Türkei